

主 題	16	地點	Jivalino	報導	si Apen Manaboy
		時間	72 7 5	記音	si Aman Jayod
		編號	30 哩 11.40 32	翻譯	
1.	1. 野 P-likarang (林新神代答)				
	kanig na rana kasnek na rana			不好意思, 更不好意思	
	ni maran a mingaran so lolok.			那位名叫 si lolok 的叔叔。	
	kalaen o moing ni Yapan rarakeh			你是在尋找主人:	
	oya rana mina tamhad so ngaran			這下子名聲將折折扣	
	tawo namen a yamakapowo			我們上百个客人。	
	rakorako o anyanig ko jimo			實在是抱歉	
	2. 牙情 (山龍潭歌):				
	akma ka pa iyaliyalipasalar			原原不見你身軀健康	
	a sinoib na o saza toratoden			建造一座供你休息的工作房。	
	minangayokalam so pamnawan na 氣候			南風徐徐吹來。	
	cinakmi madma a sosogaten 平易近人 建立			大家都擠進工作房。	
	o kasanapan no aorod nyo			在你家前的庭院	
	o mina araaraen a ciyai			各種食物皆有	
	tonavong a mataetaesin 茂盛 樹名			豐盛且年年生果不斷。	
	3. 野 P-likarang (林代答唱)				
	avayin a pikaryagan so lima			拍掌大罵	
	anito rana ji ko a minacita			肉眼看不到的魔鬼。	
註	mataetaesin 是果實很的一種樹材, 表示有祥果物誌。				

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
oya tominamhad so katawotawo		令我無顏見人。
kanig na rana ni yapen rarakeh		對老前輩我實在是不好意思。
miyanowanohod a tomiyavowavoyit		ng. avowavoyit 吐詞的唱。
kalaen na o moing ni yapen rarakeh	9	你去找礼主(老人家)
tana imo am beken ka pa vali		無寬你也一樣
akma ka imetdeh a ji pa teneng		你如孩子般什麼也不懂
ji makateneng do vanowan sya		我竹港口岸也不會。
4. 周太尼(礼主子)		
kanig rana no makacicilowan (父子)		真不好意思 給人聽道
ta oya rana todajimakanateng		到目前為止 已近十餘次。
ta oya ka palowalowas so tatata namen		亦祝新船港成
ta ji ko pa cinaod si yapen rarakeh		我未曾幫過大親
ta sinazap ko o tawo do malaod		因為我充是在台灣。
do ninono ^{ya} a mikananet a ovid		為的是賺取一疊的鈔票。
車疊 10R 線(錢)		來買台灣的豬回去。
a icakmi matarem no pangan namen		
鏡, 買 釣(錢)		
5. 東. Si Nokhaknuk.		
o anohod am tomiyangangayi		每一個人都會唱歌
iparaterateng so makapowo	10R	邀奉上百位貴賓。

主 題	地點	報 号
	時間	記 音
	編號	翻 譯
cinirara minatawo nyo		邀來參加你們的來典
zipos nyo do pikililiyan		你們的各村親屬
6. 野木新那代唱歌。		
kanig mo rana a kasnek mo rana		不好意思，真不好意思。
kalaen o moying ni yapen rarakeh.		找不到主人的臉。
kasanosanod do voko no anohod 一起唱。		大家一起来唱歌。
to mo rana peywalama do oned mo		心裡想的事，不必說出來。
o yanibozot a palanginan		暴風襲擊後的情形一樣
oya na ikatamhad ni yapen rarakah		使主人感到悲過晚秋時分。
7. 高. P. Zakan.		
o = samorangan no piya vehan		在 piyavehan 月初時。
omlivo so pongso a piratengen		繞行本島一圈。
no mina kaloyowan mo a mapatoyon		祇你的使者邀請
mangay izomagpit so inaorod		踏進我家前院
kasanosanod do voko no anohod		一起来唱歌。
do lavatan mo so maoran do oned mo		唱出你心裡的歌。
do vahay am ciniviviyong a makarang		不論是家屋，或工作房。
kano maoyong a ngazab no nilalagan		以及上緣很高的大船。
注		

主 題	地點	報 號
	時間	記 音
	編號	翻 譯
kano cinaotawowan na tatala		還有有個人紋的小船。
akma ori so pinaned mo a tokon 停停的山		都給你推過(如山高的)芋頭掩埋掉
nivaivayan nyo so opi no tazak. 沿山壁種植		另加架吊樹有莖的 tazak 芋
tana pezad a tana pamnawan na 風雨 晴朗		不論晴天或嚴寒的冬季
to na pikapasa no piyaevek 直街 好天氣		一笑也不在乎,照常上山工作。
Pinamowa ta sominaeysaw ta 原碧講出的話。		所種的作物以為會長得茂盛。
minatodasengsengi ya kaneban 夢位沒講出來		但不如預期的好
8. 野. 林新羽.		
minato ko ligana o cicilowan 傾聽著		
do minakmi voit a minalanowanohod 歌如 voit 声音般甜美		
tana ji ko a cita o nakem mo am		雖然不知(痛)見你心裡想什麼
kalaen o moing niyapen rarakeh		想必是尋找禮主老人家的面
kasanosanod do voko no anohod 一起唱 句		和下來一起來唱歌
sominala sominaeysaw 選擇 不規則的		事出意外
kanig mo rana am kasnek mo rana		不好意思,真不好意思。
to men ori miyangangayi		我把姊夫的客人視作
minayi a romateng a tawo namen		自家的貴客看得
rakorako o anyanig na jimo		真是不好意思。
註		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號 (2.18分)	翻 譯
ta sominala so minaeysaw		事出意外。
o pineykapikapili na raod 一堆堆的。		主人準備好的許多歌
itovis na ji vanyaga no tawo		回唱那位人人看不起的人
do makapowo a tawo Jiralaralay		五百位的朗誦村長。
B side;		
1. 野合, si Yapen Likarang (林新朋代答)		
akman sira i miwolak a kakamaw		(主人因事件不遂, 部份客人怨而辭歌) 如被驚散的 kakamaw 虫所。
no makapowo a mina tawo namen		我們的五百位客人
ta kalaen o moing ni yapen rarakeh		竹節尋找禮主的面孔。
a kasanosanod, do voko no anohod		的大家盡情吹唱。
2. 柳, si Yapen Mangato (聽來的)		
oya ko na ji makakalam do nanad 走不動		我走不動)
pasiyasingzoten o momodan ko 聞味 鼻		尋著香味走去
ta mlavivik a malapipinareng 豬味 羊味		散著豬肉和羊肉的香味
mineymakarang ka rana so ji ya livon		你曾連過屋頂蓋滿芋頭的住房:
do sominavong a araharaen nyo 茂盛眾多貌 荷芋頭		其四周吊掛著各種食物
So ji yasalap no kominaha manok 很大的(排得很多)		連最大的雞(群)都裝越不了
註		

主 題	地點	報 号
	時間	記 音
	編號	翻 譯
3. 東. P. Tulagit		
oya ji yateneng a mizyazyak		不知如何開口。
ta kalaen o moing ni yapen rarakeh am		因為你老人家不在場
to ka pala banban a icarapalit		你一人身上的病痛快離開吧！
消除 病痛 masanosanod do voko no anohod		讓我們一起來盡興歡唱
大家一起來 so cireng mo so minangatawo a zipos /		替唱你各人的歌。
貴賓 saza nyo sicanawo so alag		原是你們的工作帶來好運
中		
4. 野. 不. 不. 不. 不.		
tana ji ko a cita o nakem mo am,		我猜看不到你的心
kalaen o moing ni yapen rarakeh		可是我知道，你是在我禮主的面孔
kasanosanod do voko no anohod		來和我們大家一起唱歌。
大家一起來，		我雖然不曉得你心裡如何想
tana ji ko a cita o nakem mo am		就像同樣喜悅的竹子
oyakmi pineykatokoto a kaoy		我們現在的情形任你難堪。
平奇 竹子		你的親家。
oya mo yamen pacikalawkawan		其實你也一樣
引以為恥		未曾連過工作房、房子
a yamo nizongo no katawotawo		也未曾做過大船的竣工下水禮
娶、接近 不家人		
tana imo am beken ka kpavali		
ta ji ka pa meyisaza mivahay am		
ji ka pa minangaod do nilalagan		
舉行		
註	唱如：響聲唱著，打破時毛。	

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
am oriwo pivanyaga da jimo 恥笑		所以人家才笑你
no makpowo a tawo Jivazogan 百个 東清苗村		上百个東清的村民
so icakmi ziyong a maciriris 梁流木 隨著水漂流		如漂木不隨浪漂流(漂) 常用
mavayog a no rako a kaisakan = paplayta 5. (船上岸邊) 即 P. Zakan?		最後被海水打上岸去
kanig nyo rana kamos nyo rana. 不好意思		不好意思! 更不好意思
do tyapinaspo do piya evek 嫁 貴村(却塔)		把嫁去貴部諾的女兒
a jimakasavilak so akawen nyo 做不完		不會照顧你們的田
so icabo no vaon no vayo a saza		使得你新建的工仔房沒有禮物(半)
6. 東清		
kanig rana no makacita tawo		給人看見, 實在是不好意思
karateng do pisedepan no arilaw		在太陽西落後才回家(收工)
to nyo rana peywalama do oned nyo		你們什麼話都不要說
o tano komaozi am komawanan		東奔西跑地忙碌著(也受另一方邀請)
ji Yayo a ji meytenawei no cinaod 椰油 不清潔, 不斷		從不間斷地舉行庆典
a kakawalam ko a meynananad		起程前, 總得跟人家聊一下(坐下)
so icakmi ko irarakeh a apowan ta		就像走不動的老人(遲到)
mangay jino o micapowo a nanad 百个		更何況路途這樣長遠
註 主人說不能唱		
順序由: 主人 女, 主人女, 主人兄弟, 主人兄弟, 主人兒子, 主人兒子		
由由男主人兄弟, 貴賓輪流演唱		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
saosaoliyin ko a pangonongan		往返頻繁。
ipinoway no tomanang do to (tokon) 喘氣		他出的時候，怎不叫人喘呢。
7. 亂主之子，因太居		
rakorako o anyanig ko jimo		實在不好意思
oya minazigat a ^{sya} minananad		讓你走這麼長的路
a makarengay makacicilowan 傳聞 聽到		只為聽到
so yana kapangid no tatala namen		我們要舉行落成禮
am abo o ivaon namen jimo a mangay		沒什麼禮物給你帶回
ta ji yaminasangoz no ahahapen 不去，患病，不好。 拿草頭		因為我們的芋頭得瘡病。
8. 林新明。		
to ko lavi a tomikaoho		我哭著流淚
ta minalolog o vtohno lalitan 淚		我的長子死了。
paninirengen namen do pazosan 領唱 (mozog)		remazos 即時為帶領全體唱歌的。
9. 周太居。		
oriwo itatawag ko jira 喜歡，感謝		所以我喜歡他們。
do mabedeh a mivagyozone so lila		芋頭轉不過來的人
o mahad so tokad no akawen namen 做轎		為我們的芋田砌階
tana meymamazawad o aoyo am 洪水犯濫		即便河水自大。

註 vogyin 團起來 pabtab tanen = paralaen

ripazosog 芋田的各個部分在漢語：

放屋頂的飯是祭鬼的。因不讓神到向家去吃飯。
放酒池(村長拿俸)祭神 團也拜。

1. 團芋頭 2. 團地瓜 3. 團芋艿 4. 團芋米

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Oya ko magoni kowan na vali 勸擺		也勸擺不了我
no pinatanek a votoh no lalitan		那水泥做的堤防。
10. 椰. M. Marai		
meywalam ka na mamamahaha ka na		該停下来休息了。
ta oya ka rana magiso so katawotawo 勞累。		別累垮了你的身體
ta minacikalapo no kanak mo 獨自		打從你小時候起
akapangalivovong so apo no kayo 絞著樹材仔細瞧瞧。		在樹下絞著樹幹看仔細。
vahay am ciniviyong a makarang 室內並且絞好		砍下來做成房屋、和工作房。
kano cinawotawowan a tatala 以及剛刻成紋的小舟。		以及剛刻成紋的小舟。
ori saon o rawayan so zipos		無怕親友們卻批評你懶惰
jiyavinaonan no zizisayin 不多。 芋頭		所收芋頭也一點在點。
11. 圖太尼。		
zayig nyo o pamzotan so ovok		你們的芋頭很利
a ji yapineywalam do kahasan		常常去山去砍樹材。不曾停過
a itozi mo so matatava kayo 望樹材看 毛樹材		站在樹下。打量著樹幹。
do vahay a ciniviyong a makarang		砍下來做成房舍和工作房。
a kano maoyong a nilalagan		以及剛刻成大船。
maday ori a pinaned no among		全部蓋滿芋頭。
註		

主 題	地點	報章
	時間	記者
	編號	翻譯
oriwo ipivanyaga da jimo		人家都瞧你不起
12. Iranmilek. si Yapen Ngalmirem		
ji mo payingi so anohod		別再嘮嘮煩了。
o zayig namen a pamzotan so ovok		我們的利率。
ta mapazapazang do pamwakan nya 房下的部以(甲申區) 房開		那只不过是劈柴用的斧頭。
ta ji ko a pineyvozav do kahasan 迷		未曾帶去山上砍樹過。
13.		
ano ji yamalanowanohod am kahawa no pahad nicahahakay		本不想唱 但又覺得過意不去。
so minavat so inaorod namen 踏土		踏進我們的家園。
am niyongo ko no sasa no kawalan 擋阻		我家四周架起的柵欄
ta mina to na malcinga pahawaen 取下 擱一邊		拔開一段。擱置一邊
minakaloyowanna mapatoyon 便各 邀請		禮之的便各。近來邀請我
ta ji rana malamteng do vanowa namen. 回餽 指材借		我早就沒有再舉行任何庆典之意了。 日後如何回餽你
註 13 1~4句唱的歌中是採 waiden a anohod. 5~9句唱的歌中是採 kalamaten a anohod.		